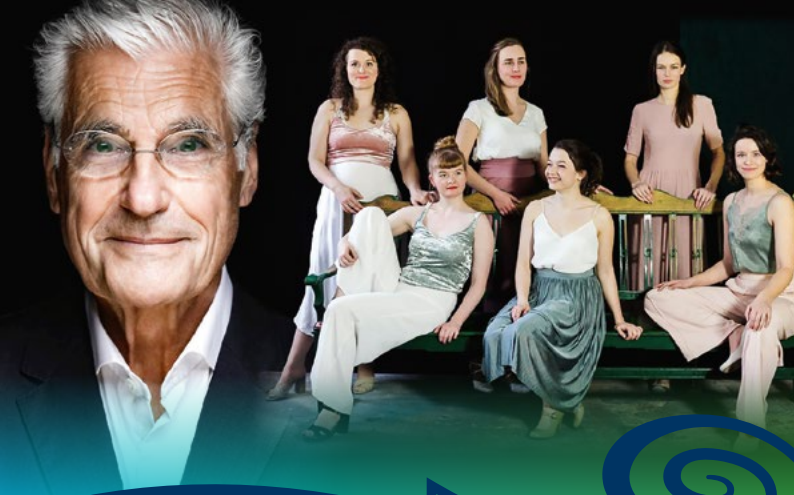




SAMSTAG · 09. DEZEMBER 2023 · 17:00 UHR
PIRNA · STADTKIRCHE ST. MARIEN

ADVENTSKONZERT

NORDIC NIGHT

VOCALENSEMBLE **SJAELLA**
SKY DU MONT LESUNG



31. FESTIVAL
SANDSTEIN UND MUSIK
25. März — 10. Dezember 2023

Gemeinsame Momente. Das verbindet.



Genießen Sie das kulturelle Leben an
den schönsten Orten Ostsachsens:
eine Verbindung, die SachsenEnergie gern
fördert. Wir wünschen gute Unterhaltung
beim Festival Sandstein und Musik!
www.SachsenEnergie.de

Die Kraft,
die uns verbindet.



**Sachsen
Energie**

SAMSTAG
09. DEZEMBER 2023
17:00 UHR
PIRNA · STADTKIRCHE ST. MARIEN

ADVENTSKONZERT: NORDIC NIGHT

Sjaella

Viola Blache, Sopran

Marie Fenske, Sopran

Franziska Eberhardt, Sopran

Marie Charlotte Seidel, Mezzosopran

Felicitas Erben, Alt

Helene Erben, Alt

Sky du Mont, Lesung

Dieses Konzert wird präsentiert von SachsenEnergie





Programm

Northern Lights

Musik: Ola Gjeilo (geb. 1978), Text: Hohelied Salomos

Lesung

Crystallized

Musik/Text: Meredi (geb. 1992)

Lesung

One charming night (Geheimnis)

Hush, no more (Schlaf)

Aus: „The Fairy-Queen“, 2. Akt

Musik: Henry Purcell (1659-1695), Libretto: vmtl. Thomas Betterton (1635-1710),

Arr.: Philip Lawson (geb. 1957)

Lesung

Stars

Musik: Eriks Ešenvalds (geb. 1977), Text: Sara Teasdale (1884-1933)

Lesung

Mostan kinyilt

Ungarisches Weihnachtslied, Arr.: Franziska Eberhardt (geb. 1993)

In dulci jubilo

Melodie: um 1400, Arr.: Viola Blache (geb. 1993), Text: vmtl. Heinrich Seuse (1295-1366)

Lesung

Putiet, guni!

Lettisches Volkslied, Arr.: Laura Jekabsone (geb. 1985)

Lesung

Jul, jul, strålande jul

Musik: Gustaf Nordqvist (1886-1949), Text: Edvard Evers (1853-1919)

Dauer der Veranstaltung: ca. 1 Stunde 25 Minuten, keine Pause



SPRECHENDES EIS, SINGENDES GLAS, FALLENDE NORDLICHTER

Eines der führenden Ensembles der Vokalmusik-Szene kehrt mit einem renommierten Schauspieler zum Festival Sandstein und Musik zurück – herzlich willkommen! Von Naturerscheinungen, der Liebe und dem Licht der Weihnacht erzählt dieses stimmungsvolle Advents-Programm. Wir kommen in Berührung mit uralten biblischen und mit neuen Texten, werden auf magische Weise eingehüllt von archaischen Melodien und neuen Kompositionen.

So hat der Norweger Ola Gjeilo (geb. 1978) in „Northern Lights“ Verse aus dem Hohelied im neoklassischen Stil vertont. Die armenisch-deutsche Künstlerin Ina Meredi Arakelian (geb. 1992), kurz Meredi, hat seit ihrem Debütalbum „Stardust“ 2020 weltweites Echo bekommen. „Crystallized“ zeigt den experimentellen Ansatz der Komponistin, Produzentin und Pianistin. Das „Tatort“-Publikum durfte diese Musik, von Sjaella gesungen, in der Episode „Hochamt für Toni“ im Juni erleben.

Einen Exkurs in den englischen Barock bieten die Auzüge aus Henry Purcells Oper „The Fairy-Queen“. Die Sätze „One charming night“ und „Hush, no more“ handeln von geheimnisvollem nächtlichem Zauber und der Sanftheit des Schlafs, wobei die Musik Unsagbares auszudrücken vermag.

Einen Moment der Stille und des Stillstands vermag der lettische Komponist Eriks Ešenvalds (geb. 1977) mit „Stars“ zu vermitteln. Die Beschaffenheit und der Klang von Gläsern stützt den Gedanken des „Einfrierens“ unermesslich schöner Momente, ohne dass dieses Szenario ein Frieren hervorruft – im Gegenteil.

Ebenfalls aus Lettland stammt die 1985 geborene Laura Jekabsone, von ihr stammt die kunst- und effektvolle Bearbeitung des Volksliedes „Putiet, guni!“. Auch die Damen von Sjaella bringen sich als Arrangeurinnen für ihr Ensemble ein: So hat Franziska Eberhardt eine Fassung des ungarischen Weihnachtsliedes „Mostan kinyilt“ vorgelegt und Viola Blache der mittelalterlichen Weise „In dulci júbilo“ einen sechsstimmigen Satz geschenkt.

Den Abend beschließt musikalisch ein in letzter Zeit sehr populär gewordener Song aus Schweden. „Jul, jul, strålande jul“, komponiert von Gustaf Nordqvist (1886-1949) im Rhythmus eines Wiegenlieds, sendet milde, vorweihnachtliche Lichtstrahlen auf uns.

Feinster, magischer Gesang vereint sich mit erlesenem Wort

Bei Sjaella und Sky du Mont vereint sich feinsten, magischen Gesang mit erlesenem Wort. Die Vokalsätze und Geschichten fügen sich zu einem stimmungs-vollen Ganzen und sprechen gleichermaßen jeweils für sich. Sie wiegen uns ein, fordern uns heraus und lassen wunderbare Bilder im Inneren entstehen. Klar und warm wirken die Kräfte der Nacht durch die Musik. Es spricht das Eis, es singt das Glas, und zwischen den Sternen fallen die Nordlichter auf eine sich verändernde Welt.





WERKTEXTE

Northern Lights

Text: Hohelied Salomos

Pulchra es, amica mea
suavis et decora filia Jerusalem.
Pulchra es amica mea
suavis et decora sicut Jerusalem
terribilis ut castrorum acies ordinata.
Averte oculos tuos a me,
quia ipsi me avolare fecerunt.

*Schön bist du, meine Freundin,
lieblich und herrlich, Tochter Jerusalems.
Schön bist du, meine Freundin,
lieblich und herrlich wie Jerusalem,
machtvoll wie ein Kriegesheer.
Wende deine Augen von mir,
denn sie zwangen mich, zu fliehn.*

One charming night (Geheimnis)

Hush, no more (Schlaf)

Aus: „The Fairy-Queen“, 2. Akt

Libretto: vmtl. Thomas Betterton

One charming night
Gives more delight,
Than a hundred lucky days.
Night and I improve the taste,
Make the pleasure longer last,
A thousand, thousand several ways.

*Eine bezaubernde Nacht
Dir mehr Freude macht,
Als hundert glückliche Stunden.
Die Nacht und ich steigern den Schönheitssinn,
Du gibst dich der Lust durch uns länger hin,
Wir können tausend verschiedene Wege erkunden.*

Hush, no more, be silent all,
Sweet repose has clos'd her eyes.
Soft as feather'd snow does fall!
Softly, softly, steal from hence.
No noise disturb her sleeping sence.
Rest till the rosie morn's uprise.

*Pst, seid leise, schweigt still,
Vom Schlaf geschlossen sind ihre Lider.
Weich, wie sanfter Schnee fall'n will!
Leise, leise, muss Lärm abwenden,
Kein Laut soll ihre Ruhe beenden.
Ruhe, denn der rosige Morgen kommt wieder.*

Stars

Text: Sara Teasdale

Alone in the night
On a dark hill
With pines around me
Spicy and still

*Allein in der Nacht
Auf einer dunklen Erhebung
Mit Kiefern um mich
Würzig und keine Bewegung*

And a heaven full of stars
Over my head
White and topaz
And misty red;

*Und ein Himmel voller Sterne
Über meinen Kopf
Weiß und Topas in der Ferne
Und nebliges Rot;*

Myriads with beating
Hearts of fire
The aeons
Cannot vex or tire;

*Myriaden mit schlagenden
Herzen voll Energie,
Durch Äonen
Nicht erzürnt noch ermüdet sind sie;*



Up the dome of heaven
Like a great hill
I watch them marching
Stately and still

*Die Kuppel des Himmels hinauf
Wie ein großer Hügel
Seh' ich sie marschieren
Stattlich und ohne Zügel*

And I know that I
Am honored to be
Witness
Of so much majesty

*Und ich weiß, dass es
mich mit Ehre weihet
Zeuge zu sein
Von so viel Erhabenheit*

Mostan kinyilt

Ungarisches Weihnachtslied

Mostan kinyílt egy szép rózsá virág,
Akit régen várt az egész világ.
Betlehemben kibimbózott zöld ág,
Királyi nemből nagy méltóság.

*Eine Rose, so schön, blühte heut auf,
viele Jahre warten wir schon darauf.
Betlehem, dein Name soll gelobt sein,
denn es zog bei dir der Herr der Welt ein.*

Kis Jézusom, aki fekszel jászolba,
értünk jöttél mennyből e világra,
üdvözöllek én Istenem, téged,
áldd meg én gyenge szívemet.

*Liegst auf Heu und Stroh, kleines Jesulein,
kamst vom Himmel nieder, Mensch nun zu sein,
sei uns gegrüßt, wir öffnen dir das Tor weit,
segne unsre Herzen alle Zeit.*

Ki érettünk magad megalázád,
vedd kedvesen szívünk áldozatát,
dicsőséged megváltó Istenünk,
engedd méltóan zengenünk!

*An dein Krippelein im Stall treten wir heran,
nimm du unsre Herzen zum Geschenk an!
Dir, unserm Heiland, sagt die ganze Welt Dank,
rühmen soll dich unser Lobgesang.*

In dulci jubilo

Text: vmtl. Heinrich Seuse

In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzens Wonne liegt
in praeseptio,
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio,
Alpha es et O!

O Jesu parvule
Nach dir ist mir so weh!
Tröst' mir mein Gemüte
O puer optime
Durch alle deine Güte
O princeps gloriae.
Trahe me post te!



Putiet, guni!

Lettisches Volkslied

Putiet, guni lauziet skalus
laidiet Dievu istaba
Dievinš brauca par kalninu sudrabotu metelīti
putiet, guni lauziet skalus
ludzi Dievu istaba
Dievinš brauca par kalninu sudrabotu metelīti
putiet, guni lauziet skalus
Dievs ienaca istaba
Dievs ienaca istabai sudrabotu metelīti

*Spalte dein Holz, entfache ein Feuer,
und bitte Gott zu dir herein.
Silbern schweift es über die Hügel.
Spalte dein Holz, entfache ein Feuer,
und schenk deinem Raum ein Gebet.
Silbern schweift es über die Hügel.
Spalte dein Holz, entfache ein Feuer,
und nun lass es geschehen.
Gott ist hereingekommen, in Silber gehüllt.*

Jul, jul, strålande jul

Text: Edvard Evers

Jul, jul, strålande jul,
Glans över vita skogar,
Himmelens kronor med gnistrande ljus.
Glimmande bågar i alla Guds hus,
Psalm, som är sjungen från tid till tid,
Eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul,
Glans över vita skogar!

*Weihnacht, strahlendes Fest,
Glanz über weißen Wäldern.
Krone des Himmels mit funkelndem Schein,
leuchtende Kerzen in jedem Heim.
Psalmen, gesungen von Zeit zu Zeit,
ewige Sehnsucht nach Lieb und Freud.
Weihnacht, strahlendes Fest,
Glanz über weißen Wäldern!*

Kom, kom, signade jul!
Sänk dina vita vingar
över stridernas blod och larm,
över all suckan ur människobarm,
över de släkten som gå till ro,
över de ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul,
Sänk dina vita vingar!

*Komm, komm, segnende Nacht,
senk deine weißen Schwingen
über manch Verwundung durch Streit,
über das Seufzen der Menschen voll Leid,
über die Meinen, die geh'n zur Ruh,
über die ohne Hab', decke sie zu.
Komm, komm, segnende Nacht,
senk deine weißen Schwingen!*

Översättningar: ERBEN Language Service International,
Ludwig Klose (geb. 1987), Helene Erben (geb. 1991) und Heidi Kirmße (geb. 1925)



SJAELLA

Die gemeinsamen Wurzeln dieses gefeierten Vokalensembles reichen in ein Alter zurück, in dem Emotionen ungehindert fließen dürfen. Alle Verbundenheit ist stark, aller Genuss grenzenlos. Sjaella ist die Seele der Frauen, die gemeinsam auf der Bühne stehen und ihren kindlichen Erfahrungsraum nicht verloren haben. In diesem nährt sich Gemeinschaft von Spiel und individueller Stärke. Da sind Bewegung, Sprache, Geräusch und Klang; da sind Körper. Fokus und gemeinsamer Atem. Die Einheit all dessen ist es, was Sjaella erleben und geben möchte.

Im Jahr 2005 begann eine Entdeckungsreise, die die Künstlerinnen mittlerweile durch die ganze Welt führt. Sjaella hat seit Jahren einen festen Platz in der universalen Vokalmusik-Szene, konzertiert im Rahmen renommierter Festivals und wurde mit ersten Preisen zahlreicher Wettbewerbe ausgezeichnet. Konzertreisen führten das Ensemble zuletzt nach Belgien, Spanien, Norwegen, Südafrika, nach New York City und Australien. Jede Reise, jede Begegnung mit internationalen Kunstschaaffenden öffnet für Sjaella neue Türen, hinter denen sich musikalische Räume und Gedankenwelten auftun. Die sechs jungen Frauen sehen ihren Auftrag darin, vermeintlich Bekanntes zu durchdenken, neue Klänge zu finden und alles in einen künstlerischen Kontext zu bringen. So ist das 2021 bei Outhere Music erschienene Album „Origins“ wie das Leben selbst: ein Zyklus, bestehend aus vielen kleineren, deren Verbindung sich erst in ihrer Gesamtheit erschließt.

www.sjaella.de



SKY DU MONT

Sky du Mont wird 1947 in Buenos Aires geboren. Der Sohn eines deutschen Vaters und einer englischen Mutter wächst in München, der Schweiz und London auf. Nach seinem Schulabschluss besucht er von 1969 bis 1971 die Schauspielschule München und feiert mit dem Heimatfilm „Das Schweigen im Walde“ 1976 sein Kinodebüt. Durch die Komödie „Otto – der Film“ wächst du Monts Popularität Mitte der 1980er-Jahre in Deutschland weiter. Internationale Aufmerksamkeit gewinnt er 1999 als reicher Gentleman in Stanley Kubricks Film „Eyes Wide Shut“. 2001 übernimmt Sky du Mont die Rolle des machohaf-ten Verbrechers Santa Maria in der Western-Parodie „Der Schuh des Manitu“. Sein schriftstellerisches Talent entdeckt er, als er für seinen Sohn Geschichten schreibt. 2002 erscheint der Roman „Prinz & Paparazzi“, der später mit Sky du Mont in der Hauptrolle für das ZDF verfilmt wird. 2004 folgen sein zweiter Kriminalroman und weitere Bücher, die Bestseller werden, darunter „Full House“.

Sky du Mont hat bis heute in circa 100 Fernsehspielen mitgewirkt, darunter in einer Reihe amerikanischer, englischer und französischer Produktionen. Wichtige Fernseharbeiten waren das Moderieren des VIP-Journals Sky Light und 59 Folgen der amerikanischen TV-Serie General Hospital. Während seiner Laufbahn hat Sky du Mont nicht nur beeindruckende Filme gedreht, sondern ist zudem mehrfach nominiert und ausgezeichnet worden, darunter mehrmals mit dem Deutschen Comedypreis, dem Bambi sowie mit dem Felix Burda Award.

Auch als Sprecher ist Sky du Mont gefragt, so als Begleiter von Sjaella. In dieser Rolle ist er nun erstmals beim Festival Sandstein und Musik zu erleben.

www.skydumont.com



TICKETS

Wo kann ich meine Karten buchen?

- online auf www.sandstein-musik.de (über das Ticketsystem Etix, bis zum Veranstaltungstag möglich)
- telefonisch unter +49 3501 446572 (Anrufbeantworter)
- per E-Mail an ticket@sandstein-musik.de
- im TouristService Pirna (Canalettohaus), Am Markt 7 sowie in weiteren Touristinformationen
- in allen DDV Lokalen der Sächsischen Zeitung
- per Post an FestivalKultur Sächsische Schweiz FEKUSS gGmbH, Rottwerndorfer Str. 45 k · 01796 Pirna

Bitte informieren Sie sich auf unserer Website oder telefonisch unter +49 3501 446572 über aktuelle Veränderungen.

Ermäßigte Tickets erhalten schwerbehinderte Personen (Behinderungsgrad ab 80 von 100), Begleitpersonen wird ggf. eine dem Normalpreis angemessene Ermäßigung gewährt. Für Kinder, Schüler*innen, Studierende und Auszubildende sowie Menschen im Bundesfreiwilligendienst bzw. im Freiwilligen Sozialen Jahr gibt es Karten zum Preis von 10 EUR. Ein Nachweis der Berechtigung zum Konzert genügt.

IMPRESSUM



FESTIVAL
SANDSTEIN UND MUSIK

Schirmherr: Michael Kretschmer, Ministerpräsident des Freistaates Sachsen
Künstlerische Leitung: Karsten Blüthgen

Herausgeber und Veranstalter

FestivalKultur Sächsische Schweiz FEKUSS gGmbH

Geschäftsführung: Christiane Mörke, Karsten Blüthgen

Rottwerndorfer Str. 45 k · 01796 Pirna · Tel. 49 3501 446475 · Fax 49 3501 446472

E-Mail info@fekuss.de · www.festivalkultur-saechsische-schweiz.de

Registergericht: Amtsgericht Dresden, HRB 38531

Verein Sandstein und Musik e. V.

Vorsitzender: Klaus Brähmig

Alte Hauptstr. 3 · 01824 Papstdorf

www.sandstein-musik.de

Text und Redaktion

Karsten Blüthgen

Der Einführungstext von Dr. Bettina Felicitas Jeßberger ist ein Originalbeitrag für dieses Programmheft.

Layout

schech.net

Gesamtherstellung

A. & R. Adam, Verlag und Agentur, Dresden

Bildnachweise Nordlicht: zoltantot/Pixabay;

Sjaella: Lara Müller; Sky du Mont: privat

Trotz Bemühungen kann es nicht immer gelingen, alle Rechteinhaber zu ermitteln bzw. zu kontaktieren. Wer glaubt, Rechte an Texten und Bildern geltend machen zu können, wende sich bitte an die FestivalKultur Sächsische Schweiz FEKUSS gGmbH.

Während unserer Veranstaltungen werden Foto- und Filmaufnahmen erstellt, welche in allen Arten von Medien veröffentlicht werden können. Die Personendarstellung erfolgt dabei zufällig. Mit dem Erwerb bzw. Besitz einer Eintrittskarte für unsere Veranstaltungen erfolgt die Einwilligung zur unentgeltlichen Veröffentlichung, ohne dass es einer ausdrücklichen Erklärung der betroffenen Person oder Personengruppe bedarf.

Redaktionsschluss

04. Dezember 2023

Änderungen vorbehalten. Nachdruck auch auszugsweise verboten.



EIN GROSSES DANKESCHÖN!

Neben dem Freistaat Sachsen und dem Kulturraum Meißen – Sächsische Schweiz – Osterzgebirge danken wir ganz besonders unseren Hauptsponsoren, der Ostsächsischen Sparkasse Dresden und der SachsenEnergie AG.



Gefördert durch das Sächsische Staatsministerium für Wissenschaft, Kultur und Tourismus. Das Festival Sandstein und Musik wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.



Städte und Gemeinden

Altenberg · Bad Schandau · Dohna · Freital · Glashütte · Gohrisch · Heidenau · Königstein (Sächsische Schweiz) · Lohmen · Neustadt in Sachsen · Pirna · Rosenthal-Bielatal
Sebnitz · Stolpen · Tharandt · Stadt Wehlen

Das Festival Sandstein und Musik wird präsentiert von:



Unternehmen

A. & R. Adam Verlag und Agentur · aktiv Sporthotel, Unternehmen der SFZ GmbH & Co. KG
adviconata Dr. Gischke GmbH · Autohaus Adler Bahretal · Autohaus Pirna GmbH
Ralf Böhmer GmbH · Dürrröhrsdorfer Fleisch- und Wurstwaren GmbH · esm Edelstahl-Schwimmbad und Metallbau GmbH · Annett Friedemann, Deutsche Ärzte Finanz · Gerodur MPM GmbH & Co. KG · GH Projekt AG · Grüne Landschaft GmbH · Kristina Hille, Steuerberaterin · IBH Ingenieur- und Beratungsbüro Haase · Ingenieurbüro Ulrich Karsch
Dipl.-Ing. Kahl GmbH · Karl Köhler Bauunternehmung GmbH & Co. KG · Lions-Club Pirna
LohmenBAU Pirna GmbH · Margon Brunnen GmbH · Ostsächsische Sparkasse Dresden
Papierfabrik Louisenthal GmbH Königstein · Prugger Landschaftsarchitekten
SachsenEnergie AG · Sächsische Sandsteinwerke GmbH · Spinner Lauenstein GmbH
Vermessungsbüro Hering · Vermessungsbüro Wiedner · WASS GmbH
WEA Wärme- und Energieanlagenbau GmbH

Privatpersonen

Jeanine Bochat · Klaus Brähmig · Dr. Klaus Gersten · Kathrin und Dirck Glathe
Anett Großmann · Michael und Regine Jacobs · Sigrid Kühnemann · Gudrun und Hans-Jürgen Oette · Katrin und Ernst Erwin Schäfer · Lolo Schulz · Gisela und Birgit Schwark

Besonders danken wir unserer Gastgeberin der Ev.-luth. Kirchgemeinde Pirna.

Wir danken weiterhin allen, die sich in den vergangenen Jahren für die Belange des Festivals Sandstein und Musik persönlich eingesetzt haben.



Wir sind Partner des Nationalparks
Sächsische Schweiz.



Musik ist überall.

Weil wir ein Fan von Teilhabe sind,

engagiert sich die Sparkasse besonders im Musikbereich: vom Kinderchor bis zum Sinfoniekonzert, von der Breiten- bis zur Spitzenförderung. Damit in unserer Gesellschaft mehr Musik drin ist.

Weil's um mehr als Geld geht.



Ostsächsische
Sparkasse Dresden